

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja smukłość* przypomina palmę,** a twoje piersi pęki.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś smukła jak palma, twe piersi są jak daktyle.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem: Wejdę na palmę i uchwycę się jej gałęzi. Niech twoje piersi będą jak kiście winorośli, a woń twojego oddechu jak <i>zapach</i> jabłek;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłem: Wstąpię na palmę, dosięgnę wierzchów jej. Niechajże mi tedy będą piersi twoje jako grona winne, a wonność nozdrzy twoich jako jabłek wonnych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekłem: Wstąpię na palmę i uchwycę owoce jej, a będą piersi twoje jako grona winnice, a wonność ust twoich jako jabłek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekłem: wespnę się na palmę, pochwyć kiść daktyli. Tak! Piersi twe niech [mi] będą jako grona winne, a oddech twój jak <i>zapach</i> jabłek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoja postać podobna jest do palmy, twoje piersi do winogron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wygląd twój smukłością przypomina palmę, twoje piersi podobne do gron winnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja postać jest podobna do palmy, a piersi do jej owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoja wyniosła postać podobna jest do palmy, a twoje piersi do winnych gron.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це твоя велич, ти уподібнилася до пальми і твої груди до китиць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja postawa podobna jest do palmy, a twe piersi podobne do gron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem: 'Wespnę się na palmę, by chwycić jej gałązki daktyli'. I oby twe piersi były jak kiście winorośli, a <i>zapach</i>

¹⁾ smukłość, קוֹמָה (qoma h), opisuje: wysokość przedmiotów lub wzrost ludzi (<x>90 16:7</x>; <x>330 13:8</x>), wysokie drzewa (<x>120 19:23</x>; <x>290 10:33</x>; <x>330 31:3-5</x>, 10-14), pnącą się winorośl (<x>330 19:11</x>).

²⁾ Palma, תְּמָר (tamar), może mieć zn. erotyczne; w starożytnej literaturze miłosnej łączono ją z płodnością i porównywano z nią smukłe kobiety, <x>260 7:8</x>L.

³⁾ pęki, אֲשָׁכֹלוֹת ('aszkolot) lub: kiście, tj.: (1) kiście winogron (<x>10 40:10</x>; <x>40 13:2324</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 65:8</x>; <x>400 7:1</x>); (2) kiście jagód na krzaku henny (<x>260 1:14</x>). Być może w tym przypadku chodzi o kiść daktyli – z kilku powodów: (1) mowa jest o palmie daktylowej (7:7); (2) wyrażenie סַנְסִינִים (sansinnim), wiązka z owocami (7:8), odnosi się do daktyli; wyrażenie to spokrewnione jest też z ak. sissinnu, odnoszącym się do palmy daktylowej; (3) słowa o wspięciu się na palmę (7:8a) najlogiczniej łączą się z owocami tej palmy. Porównanie łączy się z wyglądem; jednak kiść może zawierać tysiąc daktyli i ważyć ponad 10 kg, <x>260 7:8</x>L.

			twoich nozdrzy niczym jabłka,
--	--	--	-------------------------------